



# International Language and Law Association

## **Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts**

Refounding the International Language and Law Association (ILLA) to make law more transparent

September 7th – 9th, 2017, University of Freiburg, Germany

Website: <https://illa.online/relaunch-conference-2017>

Conference Office: [contact@illa.online](mailto:contact@illa.online)

### **Conference Programme**

Wednesday, September 6<sup>th</sup>, 2017 (Pre-Conference Workshop)

Time	Subject
	<b>Workshop on “Forensic linguistics: new procedures and standards”</b> <i>Chair: Carole E. Chaski (Georgetown, US), Victoria Guillén Nieto (Alicante, Spain), Hannes Kniffka (University of Bonn, Germany), Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)</i> <i>Location: “Liefmannhaus”, Goethestraße 33-35, 79100 Freiburg</i>
08:30	<b>Welcome</b>
08:45	<b>1) Levels of linguistic description</b> <i>Carl Vogel (Trinity College Dublin, Ireland)</i>
09:15	<b>2) Approaches to style</b> <i>Eilika Fobbe (Heiligengrabe, Germany)</i>
09:45	<b>3) Style and Authorship</b> <i>Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</i>
10:15	<b>Coffee Break</b>
10:45	<b>4) Felicitous and non-felicitous presuppositions</b> <i>Elizabeth Allyn Smith and Myriam Raymond-Tremblay (University of Quebec, Canada)</i>
11:15	<b>5) Child abuse and reliability</b> <i>Martina Nicklaus and Dieter Stein (University of Düsseldorf, Germany)</i>
11:45	<b>6) ‘Defamation’ as a language crime</b> <i>Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante, Spain)</i>
12:15	<b>7) Spanish Corpora in forensic analysis</b> <i>Ángela Almela Sánchez-Lafuente (Universidad de Murcia, Spain), Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain), Clara Pallejá López (Centro Universitario de la Defensa UPCT, Spain), Victoria Guillén Nieto (Universidad de Alicante, Spain), Arancha García Pinar (Centro Universitario de la Defensa UPCT, Spain)</i>
12:45	<b>Lunch Break</b>
14:30	<b>8) Differentiating the language of domestic abusers</b> <i>Ángela Almela Sánchez-Lafuente (Universidad de Murcia, Spain), Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US), Gema Alcaraz Mármol (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain), Clara Pallejá López (Centro Universitario de la Defensa UPCT, Spain), Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia, Spain)</i>
15:00	<b>9) Benchmarking author recognition systems for forensic application</b> <i>Hans van Halteren (Radboud Univeristy, The Netherlands)</i>
15:30	<b>10) Methods in forensic phonetic analysis</b> <i>Gea de Jong-Lendle (University of Marburg, Germany)</i>
16:00	<b>Coffee Break</b>
16:15	<b>11) Forensic phonetics applied in the case of the clumsy kidnapper</b> <i>Gea de Jong-Lendle (University of Marburg, Germany)</i>
16:45	<b>Software Demonstration</b> ALIAS: Automated Linguistic Identification & Assessment System <i>Carole E. Chaski (Institute for Linguistic Evidence, US)</i>
18:30	<b>Come together</b> <i>Location: “Martin’s Bräu”, Kaiser-Joseph-Straße 237, 79098 Freiburg</i>

Thursday, September 7<sup>th</sup>, 2017

Poster display of topics from the Junior Researcher Panel (*Prometheus Hall, in front of Aula*)

Time	Form	Topic – Speaker – Chair – Location		
08:30	Plenary	<b>Conference Office</b> <i>Room: KGI, Room 1108</i>		
09:30	Plenary	<b>Welcome and Introduction</b> <i>Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <b>Greetings</b> <i>Prof. Dr. Juliane Besters-Dilger</i> <i>(Vice-President for Academic Affairs, University of Freiburg, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>		
10:00	Plenary (Keynote)	<b>Legal Linguistics in the US: looking back and looking forward</b> <i>Prof. Dr. Lawrence Solan (Brooklyn Law School, New York, US)</i> <i>Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>		
11:00	Plenary (Keynote)	<b>The practice of the law across modes and media: Challenges and opportunities for legal linguists</b> <i>Prof. Dr. Ruth Breeze (University of Navarra, Spain)</i> <i>Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>		
12:00	Lunch Break			
13:30	Panel Talks	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <b>EU Legal Culture and Translation</b>  <b>(1) Legal theory and logic as prerequisites for (quality in) legal translation</b>  <i>Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw, Poland)</i>  <b>(2) The migration of constitutional concepts: four ‘translation curios’</b>  <i>Sophie Boyron (Birmingham, UK)</i>  <b>(3) Interaction of law and language in the EU: challenges of translating in multilingual environment</b>  <i>Aleksandra Cavoski (Birmingham, UK)</i>  <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sasoni (Corfu, Greece)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <b>Language and Law in Legislation</b>  <b>(1) The creation of laws in a multilingual environment – Case study of the 19th century Belgian situation</b>  <i>Marie Bourguignon (Leuven, Belgium)</i>  <b>(2) Coherence in legislative texts – Can it be done, and how?</b>  <i>Stefan Höfler (Zurich, Switzerland)</i>  <i>Chair: Antje Baumann (Berlin, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i> </td> </tr> </table>	<b>EU Legal Culture and Translation</b> <b>(1) Legal theory and logic as prerequisites for (quality in) legal translation</b> <i>Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw, Poland)</i> <b>(2) The migration of constitutional concepts: four ‘translation curios’</b> <i>Sophie Boyron (Birmingham, UK)</i> <b>(3) Interaction of law and language in the EU: challenges of translating in multilingual environment</b> <i>Aleksandra Cavoski (Birmingham, UK)</i> <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sasoni (Corfu, Greece)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	<b>Language and Law in Legislation</b> <b>(1) The creation of laws in a multilingual environment – Case study of the 19th century Belgian situation</b> <i>Marie Bourguignon (Leuven, Belgium)</i> <b>(2) Coherence in legislative texts – Can it be done, and how?</b> <i>Stefan Höfler (Zurich, Switzerland)</i> <i>Chair: Antje Baumann (Berlin, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i>
<b>EU Legal Culture and Translation</b> <b>(1) Legal theory and logic as prerequisites for (quality in) legal translation</b> <i>Anna Jopek-Bosiacka (Warsaw, Poland)</i> <b>(2) The migration of constitutional concepts: four ‘translation curios’</b> <i>Sophie Boyron (Birmingham, UK)</i> <b>(3) Interaction of law and language in the EU: challenges of translating in multilingual environment</b> <i>Aleksandra Cavoski (Birmingham, UK)</i> <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sasoni (Corfu, Greece)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	<b>Language and Law in Legislation</b> <b>(1) The creation of laws in a multilingual environment – Case study of the 19th century Belgian situation</b> <i>Marie Bourguignon (Leuven, Belgium)</i> <b>(2) Coherence in legislative texts – Can it be done, and how?</b> <i>Stefan Höfler (Zurich, Switzerland)</i> <i>Chair: Antje Baumann (Berlin, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i>			
15:00	Coffee Break			
15:30	Panel Talks	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <b>EU Legal Culture and Translation</b>  <b>(1) Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice</b>  <i>Vilemini Sasoni (Corfu, Greece)</i>  <b>(2) Impact of institutionalization on translation quality: a corpus-based research of translation of EU law</b>  <i>Łucja Biel (Warsaw, Poland)</i>  <b>(3) EU Legal Language and Translation: Dehumanizing the Refugee Crisis</b>  <i>Elpida Loupaki (Thessaloniki, Greece)</i>  <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sasoni (Ionian, Greece)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <b>Pragmatics in Legal Linguistics</b>  <b>(1) International Law, Pragmatics and Procedural Meaning: What is the Potential?</b>  <i>Jennifer Smolka (Geneva, Switzerland); Benedikt Pirker (Fribourg, Switzerland)</i>  <b>(2) Linguistic-pragmatic perspectives on judicial reasoning in aboriginal law in Canada</b>  <i>Janet Giltrow (Vancouver, Canada)</i>  <b>(3) The Strategic Value of Ambiguity for the Authority of EU Law in the Dialogue between the European Court of Justice and the National Courts</b>  <i>Sofiya Svetlanova Kartalova (Tübingen, Germany)</i>  <i>Chair: Jan Schuhr (Erlangen, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i> </td> </tr> </table>	<b>EU Legal Culture and Translation</b> <b>(1) Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice</b> <i>Vilemini Sasoni (Corfu, Greece)</i> <b>(2) Impact of institutionalization on translation quality: a corpus-based research of translation of EU law</b> <i>Łucja Biel (Warsaw, Poland)</i> <b>(3) EU Legal Language and Translation: Dehumanizing the Refugee Crisis</b> <i>Elpida Loupaki (Thessaloniki, Greece)</i> <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sasoni (Ionian, Greece)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	<b>Pragmatics in Legal Linguistics</b> <b>(1) International Law, Pragmatics and Procedural Meaning: What is the Potential?</b> <i>Jennifer Smolka (Geneva, Switzerland); Benedikt Pirker (Fribourg, Switzerland)</i> <b>(2) Linguistic-pragmatic perspectives on judicial reasoning in aboriginal law in Canada</b> <i>Janet Giltrow (Vancouver, Canada)</i> <b>(3) The Strategic Value of Ambiguity for the Authority of EU Law in the Dialogue between the European Court of Justice and the National Courts</b> <i>Sofiya Svetlanova Kartalova (Tübingen, Germany)</i> <i>Chair: Jan Schuhr (Erlangen, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i>
<b>EU Legal Culture and Translation</b> <b>(1) Translating in the EU: Investigating the effect of translation manuals and drafting style guides on legal language and translation practice</b> <i>Vilemini Sasoni (Corfu, Greece)</i> <b>(2) Impact of institutionalization on translation quality: a corpus-based research of translation of EU law</b> <i>Łucja Biel (Warsaw, Poland)</i> <b>(3) EU Legal Language and Translation: Dehumanizing the Refugee Crisis</b> <i>Elpida Loupaki (Thessaloniki, Greece)</i> <i>Chair: Łucja Biel (Warsaw, Poland); Vilemini Sasoni (Ionian, Greece)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>	<b>Pragmatics in Legal Linguistics</b> <b>(1) International Law, Pragmatics and Procedural Meaning: What is the Potential?</b> <i>Jennifer Smolka (Geneva, Switzerland); Benedikt Pirker (Fribourg, Switzerland)</i> <b>(2) Linguistic-pragmatic perspectives on judicial reasoning in aboriginal law in Canada</b> <i>Janet Giltrow (Vancouver, Canada)</i> <b>(3) The Strategic Value of Ambiguity for the Authority of EU Law in the Dialogue between the European Court of Justice and the National Courts</b> <i>Sofiya Svetlanova Kartalova (Tübingen, Germany)</i> <i>Chair: Jan Schuhr (Erlangen, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1009</i>			

17:00	Coffee Break	
17:30	Panel Talks	<p><b>EU Legal Culture and Multilingualism</b></p> <p><b>(1) The Triumph of Law over Language? A Case Study of Multilingually Negotiated EU Law</b>  <i>Izabela Schiffauer (Wrocław, Poland); Peter Schiffauer (Hagen, Germany)</i></p> <p><b>(2) EU legal language and its influence on national legal languages and cultures of member states</b>  <i>Agnieszka Doczekalska (Warsaw, Poland)</i>  <i>Chair: Isolde Burr-Haase (Cologne, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>
		<p><b>Legal Discourse</b></p> <p><b>(1) Relating Law and Language in light of the Law-as-Culture-Paradigm</b>  <i>Werner Gephart (Bonn, Germany); Theresa Maria Strombach (Bonn, Germany)</i></p> <p><b>(2) Speech Act Functions in Direct and Cross Examination Discourse in the Kenyan Courtroom</b>  <i>Gatitu Kiguru (Nairobi, Kenya); Emily A. Ogutu (Nairobi, Kenya); Martin C. Njoroge (Nairobi, Kenya)</i></p> <p><b>(3) A Metalanguage for Misrepresentation</b>  <i>Karen Petroski (St. Louis, US)</i>  <i>Chair: Janine Luth (Heidelberg, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
19:00	Short Break	
19:15	Plenary (Keynote)	<p><b>Multilingual and Supranational Law in the EU: 'United in Diversity' or 'Tower of Babel'?</b>  <i>Prof. Dr. Ninon Colneric (Former Judge of the Court of Justice of the European Communities; Hamburg, Germany)</i>  <i>Chair: Ralf Poscher (Freiburg im Breisgau, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>
20:15	Hors d'Oeuvres Reception <i>Room: KGI, Aula</i>	

Friday, September 8<sup>th</sup>, 2017

Poster display of topics from the Junior Researcher Panel (*Prometheus Hall, in front of Aula*)

Time	Form	Topic – Speaker – Chair – Location
09:00	Panel Talks	<p><b>Legal Linguistics in Russia, Germany and China</b></p> <p><b>(1) Juridical linguistics in Russia: traditions and prospects</b>  <i>Svetlana Takhtarova (Kazan, Russia); Diana Sabirova (Kazan, Russia)</i></p> <p><b>(2) Legal Linguistics in Germany: looking back and looking forward</b>  <i>Friedemann Vogel (Freiburg, Germany)</i></p> <p><b>(3) A Probe into Testimony Styles in Chinese Criminal Trials: A Narrative Structure Perspective</b>  <i>Luping Zhang (Beijing, China)</i>  <i>Chair: Lawrence Solan (Brooklyn Law School, US)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>
		<p><b>Legal Discourse: Argumentation</b></p> <p><b>(1) But-patterns in confrontational talk: The case of oral arguments</b>  <i>Magdalena Szczyrbak (Kraków, Poland)</i></p> <p><b>(2) Variations in objectivity-oriented interpretative legal discourse – Cartography and analysis of interpretative practices and strategies</b>  <i>Gustavo Just (Recife, Brazil)</i></p> <p><b>(3) Rhetorical rationality and construction of normative meanings in law</b>  <i>Fabiana Fabiana Pinho (São Paulo, Brazil)</i>  <i>Chair: Thomas Coendet (Shanghai, China)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
10:30	Coffee Break	
11:00	Panel Talks	<p><b>Law and Media</b></p> <p><b>(1) Court, constitutionality and conflict in media representations – Poland's Constitutional Court as a case in point</b>  <i>Stanislaw Gozdz-Roszkowski (Lodz, Poland); Monika Kopytowska (Lodz, Poland)</i></p>
		<p><b>Communicating Law</b></p> <p><b>(1) Knowledge transfer with linguistic experts and expertly informed legal laymen</b>  <i>Viktorija Osolnik Kunc (Ljubljana, Slovenia)</i></p>

		<p><b>(2) Constructing Legal Knowledge on Institutions through Multimedia: Choice of Aspects and Complexity of Knowledge in Different Settings</b>  <i>Jan Engberg (Aarhus, Denmark)</i></p> <p><b>(3) Misuse of Translated Legal Terms in Chinese Newspapers: Some Examples from Intellectual Property Law Illustrated</b>  <i>Clara Chan (Hong Kong, China)</i>  <i>Chair: Ekkehard Felder (Heidelberg, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	<p><b>(2) The legal status of tax (mis)communication in a multidisciplinary approach</b>  <i>Tirza Cramwinckel (Leiden, Netherlands)</i></p> <p><b>(3) The JustClar project: insights into judicial phraseology</b>  <i>Gianluca Pontrandolfo (Trieste, Italy)</i>  <i>Chair: Svetlana Takhtarova (Kazan, Russia); Diana Sabirova (Kazan, Russia)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
12:30	Lunch Break		
14:00	Panel Talks	<p><b>Corpus linguistics and hermeneutics in Legal Linguistics</b></p> <p><b>(1) A corpus-informed and cognitive-semantic view on legal language</b>  <i>Aleksandar Trklja (Birmingham, UK)</i></p> <p><b>(2) “Effectiveness” Patterns in the Case Law of the Court of Justice of the European Union and the European Court of Human Rights: Uncovering the Emergence of Neoliberal Discourse in European Law through Corpus Linguistics</b>  <i>Anne Lise Kjær (Copenhagen, Denmark)</i></p> <p><b>(3) Computer Assisted Legal Linguistics (CAL<sup>2</sup>)</b>  <i>Isabelle Gauer (Freiburg im Breisgau, Germany), Yinchun Bai (Freiburg im Breisgau, Germany), Hanjo Hamann (Bonn, Germany), Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i>  <i>Chair: Hanjo Hamann (Bonn, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	<p><b>Language and Crime</b></p> <p><b>(1) Impoliteness and the appraisal of intentional defamation in Spanish courts</b>  <i>Victoria Guillén Nieto (Alicante, Spain)</i></p> <p><b>(2) Japanese Authorship Analysis Studies</b>  <i>Mami Hiraike Okawara (Takasaki, Japan)</i></p> <p><b>(3) Creativity in the Terminology of Cybercrime</b>  <i>Campos Miguel Angel (Alicante, Spain)</i>  <i>Chair: Antje Wilton (Siegen, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1009</i></p>
15:30	Coffee Break		
16:00	Plenary (Keynote)	<p><b>Creating Law with Language – Insights from the Perspective of Legislative Practice</b>  <i>Prof. Dr. R. Alexander Lorz (Minister of Education, Hesse/Germany)</i>  <i>Chair: Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1098</i></p>	
17:15	<p>Working Groups / Meetings / Freetime / Guided Tour</p> <p>– <b>PhD-Workshop: Launching an international network of PhDs in Legal Linguistics</b>  <i>Participants: Rohan Nanda (Turin, Italy), Milan Potočár (Bratislava, Slovakia), Daniel Benrath (Freiburg, Germany), Gatitu Kiguru (Nairobi, Kenya), Ruta Liepina (Florence, Italy), Irene Otero Fernández (Florence, Italy), Alina Busila (Chisinau, Moldova), Cristina Blanco Garcia (Santiago de Compostela, Spain), Anne Gladitz (Bielefeld, Germany), Sofiya Kartalova (Tübingen, Germany), Florian Kuhn (Mannheim, Germany), Linda Pfister (Uppsala, Sweden), Aza Gleichmann (Greifswald, Germany), Jie Yang (Beijing, China), Shaoqing Li (Beijing, China)</i>  <i>Chair: Yinchun Bai (Freiburg, Germany), Isabelle Gauer (Freiburg, Germany), Jana Werner (Berlin, Germany)</i>  <i>Room: KGI, Room 1140</i></p> <p>– <b>Guided tour (of Freiburg / the University Museum)</b>  <i>Meeting point: Platz der Universität</i></p>		

Saturday, September 9<sup>th</sup>, 2017

Poster display of topics from the Junior Researcher Panel (*Prometheus Hall, in front of Aula*)

Time	Form	Topic – Speaker – Chair – Location
09:00	Plenary (Keynote)	<b>Creating Justice with Language: Insights from James B. White, Thucydides, Gregory Vlastos, and Harold Pinter</b> <i>Prof. Dr. Frances Olsen (UCLA Law School, Los Angeles, US)</i> <i>Chair: Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>
10:00	Plenary	<b>Conclusion: Challenges for Legal Linguistics</b> <i>Ruth Breeze (University of Navarra, Spain), Frances Olsen (Los Angeles, US), Ralf Poscher (Freiburg im Breisgau, Germany), Lawrence Solan (Brooklyn Law School, US)</i> <i>Chair: Anne Lise Kjær (Copenhagen, Denmark)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>
11:00	Group Photograph Then: Coffee Break (Aula)	
11:30	Plenary	<b>Relaunch ILLA 2017</b> <i>Chair: Dieter Stein (Düsseldorf, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>
13:30	Plenary	<b>Farewell</b> <i>Friedemann Vogel (Freiburg im Breisgau, Germany)</i> <i>Room: KGI, Room 1098</i>